

Venasque calor. Stillent artus,
 Ossaque fument; vincatque suas
 Flagrante comâ nova nupta faces.
 Vota tenentur; ter latratus
 Audax Hecate dedit, et sacros 840
 Edidit ignes face luctiferâ.

Peracta vis est omnis. Huc gnatos voca,
 Pretiosa per quos dona nubenti feras.
 Ite, ite, nati, matris infaustæ genus,
 Placate vobis munere et multâ prece 845
 Dominam et novercam. Vadite et celeres domum
 Referte gressus, ultimo amplexu ut fruâr.

CHORUS.

Quonam cruenta Mænas,
 Præceps amore sævo 850
 Rapitur? quod impotenti
 Facinus parat furore?
 Vultus citatus irâ
 Riget, et caput feroci
 Quatiens superba motu 855
 Regi minatur ultrò.
 Quis credat exultantem?
 Flagrant genæ rubentes,

Artus, derritanse las coyuntaras. *Nupta nova*, y las llamas del cabello de la nueva esposa sean mayores que las de las antorchas nupciales: han sido oídos mis votos. *Et edidit*, é hizo brillar el sagrado fuego de la hacha funesta. *Vis omnis*, he empleado toda la fuerza de mis hechizos. *Quonam*, ¿hácia dónde va precipitada la Bacante furiosa, arrebatada del cruel amor? ¿qué maldad maquina llevada del furor desenfrenado? el semblante alterado con la ira se muestra severo. *Genæ*, sus mejillas sonroseadas están encendidas y la palidez ahuyenta el color rojo...

Sacros edidit, la presencia de la diosa se conocia en que temblaba el suelo, y se veia brillar su carro.

Chorus. El coro se teme del furor de Medea, y abomina su malignidad.

Los versos son yámbicos dímetros catalectos.

Quonam, prosopografía, con la que describe el poeta el semblante iracundo de Medea.

Pallor fugat ruborem.
 Nullum vagante formâ 860
 Servat diu colorem.
 Huc fert pedes et illuc,
 Ut tigris orba gnatis,
 Cursu furente lustrat
 Gangeticum nemus: sic 865
 Frenare nescit iras
 Medea; non amores:
 Nunc ira amorque causam
 Junxere. Quid sequetur?
 Quando efferet Pélasis 870
 Nefanda Colchis arvis
 Gressum: metuque solvet
 Regnum simulque reges?
 Nunc, Phœbe, mitte currus 875
 Nullo morante loro,
 Nox condat alma lucem,
 Mergat diem timendum
 Dux noctis Hesperugo.

Formâ, mudando de aspectos. *Nemus*, el bosque donde corre el Ganges. *Sic nescit*, así Medea no puede refrenar. *Quid sequetur*, ¿qué efecto se seguira? *Quando Colchis*, cuando saldrá de los dominios de Creonte la abominable Medea natural de Colcos. *Mitte*, suelta las riendas á los caballos de tu carro. *Hesperugo*, el lucero de la tarde, que va delante de la noche, oscurezca este temible día

ACTUS QUINTUS.

NUNTIUS. CHORUS. NUTRIX. MEDEA. JASON.

NUNT. Periere cuncta: concidit regni status.
 Gnata atque genitor cinere permixto jacent. 880
CH. Quâ fraude capti? *NUNT*. Quâ solent reges capi;
 Donis. *CH*. In illis esse quis potuit dolus?
NUNT. Et ipse miror; vixque jam factò malo

ACTO V. Cuenta el mensajero que Creusa con su padre y todo el pala-

cio ardieron con el regalo de Medea, la que despedazando sus hijos huye.

Potuisse fieri credo. *CH.* Quis cladis modus?
NUNT. Avidus per omnem regie partem furit, 885
 Ut jussus, ignis: jam domus tota occidit,
 Urbi timetur. *CH.* Unda flammam opprimat.
NUNT. Et hoc in ista clade mirandum accidit,
 Alit unda flammam, quoque prohibetur magis,
 Magis ardet ignis. Ipsa præsidia occupat. 890
NUTR. Effer citatum sede Pelopeiâ gradum
 Medea. Præceptis quaslibet terras pete.
M. Egon' ut recedam? si profugissem prius,
 Ad hoc redirem. Nuptias specto novas.
 Quid, anime, cessas? sequere felicem impetum. 895
 Pars ultionis ista, quâ gaudes, quota est?
 Amas adhuc, furiosa, si satis est tibi
 Cælebs Jason: quære pœnarum genus
 Haud usitatum: jamque sic temet para.
 Fas omne cedat: abeat expulsus pudor. 900
 Vindicta levis est, quam ferunt puræ manus.
 Incumbe in iras, teque languentem excita,
 Penitusque veteres pectore ex imo impetus
 Violentus hauri. Quidquid admissum est adhuc,
 Pietas vocetur. Hoc age: et faxo sciant 905
 Quam levia fuerint, quamque vulgaris notæ,
 Quæ commodavi scelera. Prolusit dolor
 Per ista noster. Quid manus poterant rudes
 Audere magnum? quid puellaris furor?
 Medea nunc sum: crevit ingenium malis. 910

Quis modus, ¿ como sucedió la desgracia? El fuego voraz desenfrenado discurre por toda la casa. *Occupat,* vence aun las defensas; aun las defensas le avivan. *Pars ista,* qué vale esa pequeña venganza de que estás tan ufana? loca, aun amas á Jason si te contentas con que quede soltero. *Fas,* abandónese toda rectitud, deséchese, ahuyéntese el recato, liviana es la venganza que se ejecuta solamente en los que la merecen; que se toma con razon. *Incumbe in iras,* pon todo el conato en vengarte. *Violentusque,* y saca á viva fuerza del hondo pecho los antiguos brios. (*Violentus* concierta con *id est,* *animus.*) *Sciant,* que sepan cuán livianas y de poca monta hayan sido las maldades que hice en favor de otros: en estas cosas se ensayó mi resentimiento: qué cosa de importancia podían emprender mis manos poco amaestradas...

Sede Pelopeiâ, Corinto estaba situado en la entrada del Peloponeso, en donde reinó Pelops ó Pelope. *Medea,* énfasis.

Juvat, juvat rapuisse fraternum caput;
 Artus juvat secuisse; et arcano patrem
 Spoliasse sacro. Juvat in exitium senis
 Armasse natus. Quære materiam, dolor:
 Ad omne facinus non rudem dextram afferes. 915
 Quò te igitur, ira, mittis? aut quæ perfido
 Intendis hosti tela? nescio quid ferox
 Decrevit animus intus, et nondum sibi
 Audet fateri. Stulta properavi nimis.
 Ex pellice utinam liberos hostis meus 920
 Aliquos haberet! quidquid ex illo tuum est,
 Creusa peperit. Placuit hoc pœnæ genus,
 Meritòque placuit. Ultimum agnosco scelus:
 Anime, parandum est. Liberi quondam mei,
 Vos pro paternis sceleribus pœnas date. 925
 Cor pepulit horror. Membra torpescunt gelu,
 Pectusque tremuit. Ira discessit loco,
 Materque tota, conjuge expulsâ, redit.
 Egon' ut meorum liberum ac proles meæ
 Fundam cruorem? melius, ah demens furor! 930
 Incognitum istud facinus, ac dirum nefas
 A me quoque absit. Quod scelus miseri luent?
 Scelus est Jason genitor, et majus scelus
 Medea mater: occidant; non sunt mei.
 Pereant; mei sunt: crimine et culpâ carent; 935
 Sunt innocentes: fateor... et frater fuit!
 Quid, anime, titubas? ora quid lacrymæ rigant?
 Variamque nunc hue ira, nunc illuc amor
 Deducit? anceps æstus incertam rapit.
 Ut sæva rapidi bella cum venti gerunt, 940
 Utrinque fluctus maria discordes agunt,

Juvat, me regocijo en haber quitado la vida á mi hermano: me alegre de haber robado á mi padre el vellocino de oro consagrado á Marte. *Afferes,* no emplearás tu diestra poco ejercitada. ¿ Adónde vas á parar, venganza? *Stulta properavi,* ¿ necia de mí! me apresuré demasiado. *Ex pellice,* de su concubina Creusa. *Quidquid,* los hijos que tienes de él son tambien de Creusa. *Horror,* se apodera el horror de mi corazón, mis miembros se quedan yertos. *Ira,* la ira cede, y se renueva el afecto de madre, desterrado por ser yo su esposa repudiada. *Melius,* ¿ ó loco furor! piensa con mas cordura. *Nunc ira,* é inconstante me lleva á una parte y á otra, ya la ira, ya el amor; y sin saber qué hacerme, soy arrebatada de inquietud dudosa. *Fluctusque,* y los mares están agitados por las

Dubiumque pelagus fervet : haud aliter meum
 Cor fluctuatur. Ira pietatem fugat,
 Iramque pietas. Cede pietati, dolor.
 Huc cara proles, unicum afflictæ domus
 Solamen, huc vos ferte, et infusos mihi
 Coniungite artus. Habeat incolumes pater,
 Dum et mater habeat. Urget exsilium ac fuga.
 Jam, jam meo rapiuntur avulsi è sinu,
 Flentes, gementes. Osculis pereant patris;
 Periere matris. Rursus increscit dolor,
 Et fervet odium. Repetit invitam manum
 Antiqua Erinny's. Ira, quæ ducis, sequor.
 Utinam superbæ turba Tantalidos meo
 Exisset utero, bisque septenos parens
 Natos tulissem! sterilis in pœnas fui.
 Fratri patrique, quod sat est, peperit duos.
 Quònam ista tendit turba Furiarum impotens?
 Quem quærit? aut quò flammeos ictus parat?
 Aut cui cruentas agmen infernum faces
 Intentat? ingens anguis excusso sonat
 Tortus flagello. Quem trabe infestâ petit
 Megæra? cuius umbra dispersis venit
 Incerta membris? frater est: pœnas petit.
 Dabimus. Sed omnes figo luminibus faces:
 Lania, perure: pectus en Furiis patet.
 Discedere a me, frater, ultrices deas,
 Manesque ad imos ire securas jube:
 Mihi me relinque et utere hac, frater, manu,

opuestas olas, y hierve el piélago, ya por una parte, ya por otra. *Et coniungite*, y uníos íntimamente conmigo, y dadme un estrecho abrazo. *Exsilium*, me estimulan el destierro y la ausencia. *Jam, jam*, de aquí á un instante serán arrebatados de mi regazo, bañados en lágrimas y sollozos. *Et odium*, y vuelve á encenderse el odio: la antigua furia mueve segunda vez mis manos á pesar de ellas. *Utinam*, ojalá hubiera tenido yo tantos hijos como tuvo la soberbia Niobe, hija de Tántalo, y hubiera yo tenido catorce! para castigo mio fui estéril. *Turba Furiarum*, este tropel de furias desmandado ¿á quién dispone herir con sus llamas? ¿ó contra quién dirige este infernal escuadron sus sangrientas teas? Una desmedida y enroscada culebra suena crugiendo el látigo: ¿á quién acomete Megera con su hacha enemiga? ¿qué sombra, que no conozco bien, se me presenta? *Petit*, quiere que yo sea castigada: lo seré, pero hinca en mis ojos todas las teas. *Securasque*, ciertas de que daré muerte á mi hijo...

Quæ strinxit ense: victimâ manes tuos
 Placemus istâ. Quid repens affert sonus?
 Parantur arma, meque in exitium petunt.
 Excelsa nostræ tecta conscendam domus,
 Cæde inchoatâ. Perge tu mecum comes.
 Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham.
 Nunc hoc age, anime. Non in occulto tibi est
 Perdenda virtus. Approba populo manum.
 J. Quicumque regum cladibus fidus doles,
 Concurre, ut ipsam sceleris auctorem horridi
 Capiamus. Huc, huc, fortis, armigeri, cohors,
 Conferte tela: vertite ex imo domum.
 M. Jam, jam recepi sceptrâ, germanum, patrem,
 Spoliumque Colchi pecudis auratæ tenent.
 Rediere regna. Rapta virginitas rediit.
 O placida tandem numina! o festum diem!
 O nuptialem! Vade: perfectum est scelus;
 Vindicta nondum. Perage, dum faciunt manus.
 Quid nunc moraris, anime? quid dubitas? potes.
 Jam cecidit ira: pœnitet: facti pudet.
 Quid misera, feci? misera, pœniteat licet,
 Feci. Voluptas magna me invitam subit:
 Et ecce crescit. Deerat hoc unum mihi,
 Spectator ipse. Nil adhuc factum reor.
 Quidquid sine isto fecimus sceleris, periit.
 J. En ipsa tecti parte præcipiti imminet.
 Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
 Suis perusta. M. Congere extremum tuis
 Natis, Iason, funus, ac tumulum strue.
 Conjux socerque justa jam functis habent
 A me sepulti. Natus hic fatum tulit.
 Hic, te vidente, dabitur exitio pari.
 J. Per numen omne, perque communes fugas,
 Torosque, quos non nostra violavit fides,

Approba manum, haz que el pueblo sea testigo de tu valor. *Jam, jam*, ya, ya recobré el reino. *Colchique*, y los de Colcos. *Regna*, ya he recobrado los reinos. *Perage*, prosigue (Medea) mientras tienes valor. *Voluptas*, un gran contento me domina á pesar mio. *Ipsa spectator*, que lo viese Jason. *Periit*, de nada sirve. *Congere*, haz, Jason, las últimas exequias á tus hijos, y prepárales el sepulcro: á tu mujer y suegro, sepultados por mí, les he hecho los funerales... (Sarcasmo.)

Jam parce nato. Si quod est crimen, meum est :
 Me dede morti. Nōxium macta caput. 4005
M. Hęc, quā recusās, quā doles, ferrum exigam.
 I nunc, superbe, virginum thalamos pete :
 Relinque matres. *J.* Unus est pœnæ satis.
M. Si posset unā cœde satiari manus,
 Nullam petisset. Ut duos perimam tamen, 4010
 Nimum est dolori numorus angustus meo.
 In matre, si quod pignus etiamnum latet,
 Scrutabor ense viscera, et ferro extraham.
J. Jam perage cœptum facinus, haud ultra precor ;
 Moramque saltem suppliciis dona meis. 4015
M. Perfruere lento scelere ; ne propera, dolor.
 Meus dies est : tempore accepto utimur.
J. Infesta memet perime. *M.* Misereri jubes.
 Bene est, peractum est. Plura non habui, dolor,
 Quæ tibi litarem. Lumina huc tumida alleva, 4020
 Ingrate Iason. Conjugem agnoscis tuam ?
 Sic fugere soleo. Patuit in cœlum via.
 Squamosa gemini colla serpentes jugo
 Summissa præbent. Recipe jam natos, parens.
 Ego inter auras aliti curru vehar. 4025
J. Per alta vade spatia sublimi æthere :
 Testare nullos esse, quā veheris, deos.

Macta, márame á mí que soy el culpado. *Si manus*, si con el castigo de uno pudiera quedar satisfecho mi enojo, no hubiera muerto á ninguno ; sin embargo, aunque dé muerte á los dos, el número es muy corto respecto de mí encono : registraría con el puñal las entrañas, y con el acero sacaría, si tuviese aun ahora en mí alguna prenda tuya. *Donaque*, y hazlo pronto por mis ruegos. *Perfruere*, goza de esta maldad ejecutada con pausa ; no vayas de prisa, venganza : mio es este dia que me concedió Creonte. *Via patuit*, he descubierto camino para el cielo. Dos dragones sujetan al yugo sus cuellos escamosos.

Bene est, despedaza el otro hijo.

Tumida, ó hinchados por el llanto, ú orgullosos por haberla despreciado.

Sic soleo, así huyo siempre haciendo muertes, como la de mi hermano, la de Acasto, y ahora la de

mis hijos.

Ego vehar, fué á Atenas, en donde se casó con Teseo. La peripecia es doble : Jason y Creusa pasan de estado feliz á infeliz, y Medea de infeliz á feliz.

ADVERTENCIAS

SOBRE LAS ESPECIES DE VERSOS QUE OCURREN EN ESTA
 Y OTRAS TRAGEDIAS DE SENECA.

DEL YÁMBICO DÍMETRO.

El yámbico dímetro catalecto suele admitir en el primer lugar el espondeo ó el anapesto, dos yambos, y una sílaba de mas : tal es el coro del acto cuarto : *Quonam cruenta, etc.* ; mas ordinariamente admite en los piés pares el yambo, y en los impares el espondeo, el dáctilo ó el anapesto : suele unirse con el yámbico trímetro como en el acto cuarto en el soliloquio de Medea.

El yámbico dímetro hipercatalecto admite el báquico en el fin, y en el cuarto lugar el anapesto.

DEL YÁMBICO TRÍMETRO.

El yámbico trímetro, además del yambo y tribraquio que admite en el primer pié, puede tambien admitir el anapesto, el proceusmático, y muchas veces el dáctilo.

En el segundo y cuarto lugar admite el yambo y el tribraquio.

En el tercero el yambo, espondeo, dáctilo y tribraquio ; mas no el anapesto, á no ser que la dición sea de cuatro sílabas.

En el quinto siempre recibe ó el espondeo ó el anapesto, mas no el yambo ni el dáctilo, sino en nueve versos, cuyas últimas palabras son cuatrisílabas.

El sexto lugar siempre lo ocupa el yambo.

En el yambo trímetro no puede entrar el troqueo, y así no es troqueo sino espondeo el verso 775 del acto cuarto : *Perfidi sanguis inest.*

Solo Séneca entre los Latinos usó el yámbico trímetro braquicalecto escazon, pero no en esta tragedia : tiene en el primer lugar el yambo ó anapesto, en el segundo el yambo, en el tercero el espondeo, en el cuarto el yambo y en el quinto el espondeo.

El yámbico trímetro catalecto consta de yambo, espondeo, anapesto ; pero al fin, en vez del yambo admite el espondeo, al que suele preceder el anapesto ó el yambo.

DEL TROCÁICO.

El trocáico dímetro catalecto consta de tres piés, primero y ter

cero troqueos, el segundo espondeo, dácilo ó anapesto, y una sílaba mas.

El trocáico dímetro hipercatalecto consta de cuatro piés, el primero y tercero troqueos, el segundo espondeo, y el cuarto troqueo ó espondeo, y una sílaba de mas.

El trocáico trimetro braquicatalecto consta de cinco piés, el primero y tercero troqueo, espondeo ó dácilo, y el segundo, cuarto y quinto troqueos.

El trocáico trimetro hipercatalecto mezcla los dácilos y espondeos con los troqueos.

El trocáico tetrámetro catalecto admite el troqueo en todos los lugares, menos en el segundo y cuarto, que ocupa el espondeo. En el primer lugar, además del troqueo, que es el legítimo, admite el dácilo y anapesto; en el tercero el tribraquio; en el cuarto el espondeo; en el quinto el dácilo y tribraquio; en el sexto el espondeo, y una vez sola el dácilo, y otra el tribraquio; en el sexto precisamente el troqueo. Esta mezcla de piés se observa al empezar las escenas.

DEL VERSO ANAPÉSTICO.

El verso anapéstico consta de cuatro piés, todos los cuales pueden ser anapestos; pero el primero puede ser dácilo ó espondeo; el segundo precisamente anapesto ó espondeo; el tercero espondeo, ó dácilo, ó tribraquio; y el último anapesto, espondeo, tribraquio ó dácilo. Este verso no admite el yambo. Algunas veces admite piés extraños, y como los llama Ciceron, *adjecti*, los cuales vician la cadencia y el verso, á saber: el primer pié un peon tercero, y el segundo un báquico. La elegancia de este verso consiste en que cada parte de la oracion forme el pié correspondiente.

DEL SÁFICO.

El sáfico debe constar de cinco piés; el primero y cuarto coreos, el segundo y quinto espondeos, y el tercero dácilo, como en este:

Disce fortunam bene ferre magnam.

Pero suele usar Séneca de piés ilegítimos, y en todos los lugares del verso. El primer pié espondeo en vez del coreo, y el segundo moloso en vez del espondeo, otras el crético, y á veces el coriambo, como en el acto tercero:

Sumere innumeras solitum figuras.

Parecieron indispensables estas advertencias, siendo tanta la variedad de este autor en el metro

ÍNDICE DE MITOLOGÍA.

Abundancia, la representan jóvenes en medio de todas las felicidades, con semblante de gran robustez, colores vivos, y un cuerno en la mano, lleno de flores y frutos, que dicen ser el de la cabra Amaltea.

Amaltea, la cabra que dió de mamar á Júpiter, quien la trasladó con sus cabritos al cielo, y dió uno de sus cuernos á las Ninfas, que le cuidaron en su niñez: este cuerno tenia la virtud de producir cuanto ellas quisiesen, y se llamaba el cuerno de la abundancia.

Amazonas, mujeres guerreras de la Capadocia á orillas del rio Termódonte, las cuales no sufrían hombres en su compañía, sino una vez al año, y luego los despedían: para poder ellas tratar con hombres, era preciso que hubiesen muerto antes tres de sus enemigos. Quitaban la vida á los hijos varones, y criaban con cuidado á sus hijas, á las cuales quemaban el pecho derecho, y las ejercitaban en tirar el arco. Tuvieron grandes guerras, y casi todas fueron destruidas por Hércules.

Ambrosia, no hay cosa mas oscura en los poetas que el destino de la ambrosia y del nectar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comía el ambrosia, y se bebía el nectar: siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosia como el manjar de los dioses, y el nectar como la bebida; para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que habia ambrosia sólida, agua de ambrosia, quinta esencia, pomada y pasta. Daban la juventud, ó la conservaban, causaban una perfecta felicidad en la vida, y procuraban la inmortalidad. No conociendo los antiguos cosa mas dulce que la miel, por su comparacion quisieron dar una idea de la naturaleza y gusto de la ambrosia;

y así dicen que la ambrosia es nueve veces mas dulce que la miel.

Amistad, los Griegos hicieron de ella una deidad. Los Romanos la representaban bajo de un emblema, cuya descripción se ha conservado hasta nuestros tiempos. Pintabanla en figura de una joven, vestida con una túnica, en cuya franja se leían estas palabras: *la muerte, y la vida*. En su frente estaban grabadas estas: *el verano, y el invierno*. La misma figura tenia el costado derecho abierto hasta el corazon, que ella enseñaba con el dedo, con estas palabras: *de cerca, y de lejos*.

Ancile, nombre de un escudo que Numa fingió haber caído del cielo, y de cuya conservacion dependia el destino del imperio romano. Temiendo lo robasen, hizo hacer otros once tan semejantes, que era imposible conocer la ficción, y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin, y llamó Salios.

Andrómaca, hija de Eceion, rey de Tebas, mujer de Hector y madre de Astianacte. Despues de la toma de Troya, Pirro la llevó á Epiro, donde se casó con ella. Habiendo muerto este, se casó con Heleno, hijo de Priamo. Quiso tanto á Hector, que no cesaba de hablar de él, y le hizo erigir un magnífico sepulcro en Epiro.

Anquises, príncipe troyano de la familia de Priamo, casó con Venus, de quien tuvo á Eneas. En la toma de Troya salió libre con dificultad por su vejez. Eneas le llevó en hombros hasta las naves, y murió en Sicilia, donde Eneas le erigió un templo.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana, llamábase Febo en el cielo, porque conducía el carro del Sol tirado de cuatro caba-